

ÉTUDE TERMINOLOGIQUE DE *THE GREATEST MISTAKE* D'AFUNUGO

Vanessa Georgina Udeh

Department of French, Nwafor Orizu College of Education Nsugbe, Anambra State,
Nigeria

Corresponding Author's Email: russander1814@gmail.com

Résumé

La traduction des romans africains vers des langues europhones se heurte souvent au problème de l'asymétrie culturelle, où les concepts indigènes perdent leur profondeur spirituelle. Cette étude aborde ce problème à travers une analyse terminologique rigoureuse du roman *The Greatest Mistake* d' Afunugo. Méthodologiquement, la recherche adopte une approche multidimensionnelle (cognitive, pragmatique et communicative) pour extraire et classifier les termes clés dans un catalogue terminographique, tout en les comparant aux traditions orales igbo. Les résultats révèlent que des termes pivots comme *Iwa ji*, *Iroko* et *Eke* fonctionnent comme des signifiants culturels denses qui ancrent le récit. Face aux défis de l'intraduisibilité et de l'ambiguïté sémantique, l'évaluation montre que les techniques de transposition et de modulation réussissent à équilibrer la fidélité textuelle et l'accessibilité pour le public cible. En conclusion, cette étude démontre qu'une approche terminologique structurée est indispensable pour combler les vides interprétatifs et préserver l'intégrité artistique de l'œuvre originale.

Mots-clés : Terminologie littéraire, Culture igbo, Traductologie, Équivalence culturelle, *The Greatest Mistake*.

1. Introduction

L'exécution d'une étude terminologique au sein d'un roman contemporain sert de pont critique entre la linguistique de corpus formelle et l'analyse littéraire interprétative approfondie. Une étude terminologique est l'identification, l'extraction et l'analyse systématiques des termes spécialisés, des concepts et de la nomenclature au sein d'un texte, d'un domaine ou d'un contexte culturel spécifique. Plutôt que de traiter le vocabulaire comme des mots isolés, cette approche évalue les termes comme des unités de sens distinctes. Elle cartographie leurs définitions précises, leur utilisation situationnelle, leurs racines historiques et leurs connotations socio-culturelles cachées en se basant sur leur contexte direct. L'importance d'une étude terminologique réside dans son pouvoir de préserver l'exactitude, l'authenticité et la clarté à travers les frontières linguistiques et culturelles. En analyse littéraire, elle empêche les lectures superficielles en permettant aux chercheurs de décoder les significations philosophiques, politiques ou spirituelles exactes voulues par un auteur (Saint, 2021). Pour les récits culturellement denses, tels que ceux riches en idiomes autochtones, en traditions historiques ou en pratiques régionales, elle met au jour des couches cachées de la narration que le langage générique ignore.

De plus, dans le domaine de la traduction, une étude terminologique sert d'outil critique de résolution de problèmes. Elle identifie les cas d'intraduisibilité culturelle et guide les traducteurs dans le choix de stratégies précises, comme la transposition ou la modulation. En fin de compte, cette exploration linguistique structurée comble le fossé entre les différentes cultures, garantissant que l'intégrité artistique, la profondeur thématique et la voix authentique d'un texte soient fidèlement préservées pour un public mondial. Les investigations académiques de cette nature traitent le vocabulaire localisé, les expressions culturelles et la prose spécialisée non pas simplement comme des éléments ornementaux du récit, mais comme des unités de sens distinctes et systématiques qui construisent l'architecture narrative (Claeys, 2013). Les chercheurs engagés dans ce domaine soulignent que l'extraction et le catalogage de données micro-linguistiques révèlent comment les auteurs ancrent les mondes fictionnels dans des cadres socio-culturels réels. Ce processus systématique exige une stratégie analytique à plusieurs niveaux qui suit la manière dont la nomenclature spécialisée fonctionne à travers différents types de textes et de données démographiques de lecteurs.

Sur le plan méthodologique, les chercheurs contemporains scrutent la terminologie fictionnelle à travers plusieurs dimensions croisées afin de capturer toute l'étendue de l'intention d'un auteur. La dimension cognitive d'une enquête terminologique explore les modèles mentaux et les capacités de décodage requis par un lecteur externe pour saisir des mots hautement localisés au sein d'un cadre fictionnel plus large (Debenedetti et al, 2019). Simultanément, les axes pragmatique et communicatif de cette recherche se concentrent sur des variables dépendantes du contexte, retraçant comment des termes spécifiques transmettent des nuances thématiques tout en naviguant dans les terrains complexes de la communication transculturelle. Dans les textes hautement spécialisés ou culturellement riches, des expressions uniques agissent fréquemment comme des réservoirs de mémoire historique ou de positions idéologiques. Les chercheurs ont démontré que l'analyse de ces marqueurs linguistiques profonds garantit que les lectures interprétatives finales restent fidèles aux valeurs artistiques originales de la prose, protégeant ainsi le récit des critiques superficielles ou inadaptées.

La charge de travail analytique s'intensifie considérablement lorsque les chercheurs évaluent la transposition transculturelle de la terminologie romanesque. Des frictions sérieuses surviennent souvent au cours du processus de traduction en raison de l'ambiguïté sémantique, des variations de structures dialectales et de l'intraduisibilité culturelle absolue (Coignoux & Nicolas, 2024). Par exemple, lorsqu'un auteur emploie des termes autochtones denses, des jalons agricoles ou des idiomes régionaux, une traduction littérale directe dépouille souvent le concept de sa résonance spirituelle et communautaire. Les traducteurs et les spécialistes de la traduction atténuent cette perte sémantique en s'appuyant sur des ajustements linguistiques spécifiques, plus particulièrement la transposition grammaticale et la modulation conceptuelle. Évaluer la manière dont ces ajustements sont gérés permet aux terminologues de déterminer si

une traduction réussit à trouver un équilibre entre la fidélité absolue au cadre d'origine et l'accessibilité cognitive nécessaire pour un public international (Morelle-Gerritsen, 2025).

De plus, les approches structurelles de l'étude des termes romanesques exigent souvent une cartographie comparative par rapport à des bassins de données externes plus larges, tels que les histoires orales localisées, le folklore régional et les expressions proverbiales. Cette cartographie comparative contextualise les termes individuels au sein d'une grille socio-historique plus vaste, éclairant la manière dont un romancier réaffecte les symboles traditionnels pour remettre en question les normes sociétales modernes ou actualiser les définitions historiques (Bernardeau-Moreau, 2014). La compilation de ces résultats dans un index terminographique formalisé fournit une base stable, axée sur les données, qui élève la théorie littéraire au-delà des impressions subjectives. En fin de compte, une exploration terminologique structurée démontre qu'un examen linguistique minutieux ne réduit pas la beauté d'un roman ; au contraire, il approfondit l'appréciation du lecteur pour la précision structurelle, l'authenticité culturelle et le génie thématique qui guident le processus de création.

Une étude terminologique du roman d'Afunugo, *The Greatest Mistake*, est cruciale pour combler les lacunes critiques là où les théories de la traduction occidentales standard échouent à capturer les dimensions spirituelles, communautaires et philosophiques à multiples facettes de la vision du monde igbo. Une lacune principale réside dans la résolution de "l'intraduisibilité culturelle" concernant les cycles agricoles et cosmiques autochtones. Par exemple, traduire le terme *Iwa ji* simplement par "New Yam Festival" dépouille le concept de sa révérence ancestrale et de son renouveau communautaire, réduisant une alliance spirituelle sacrée à un simple événement du calendrier.

En outre, une étude dédiée aborde la lacune de l'ambiguïté sémantique inhérente aux structures sociolinguistiques localisées. Un terme comme *Eke* possède des significations partagées, fonctionnant simultanément comme un jour de marché sacré et comme la place centrale du village. Sans un cadre terminologique structuré, une traduction linéaire crée des frictions narratives, laissant les lecteurs incapables de discerner si un personnage navigue dans un cycle temporel ou dans un espace physique. Enfin, l'analyse de l'hybridité transculturelle des noms — comme le fait de contraster le nom non traditionnel *Lemuel* avec des noms profondément symboliques tels que *Chioma* ("bonne fortune") — met au jour les tensions thématiques sous-jacentes entre la modernité coloniale et l'héritage ancestral. Cette étude comble en fin de compte ces vides interprétatifs, empêchant l'érosion de l'intégrité artistique d'Afunugo et garantissant que ses nuances culturelles soient fidèlement préservées pour un public mondial.

2. Méthodologie

La méthodologie employée dans l'étude terminologique de *The Greatest Mistake* d'Afunugo a adopté une approche systématique et scientifiquement rigoureuse qui a

examiné le langage spécialisé comme des unités de sens distinctes au sein d'un cadre littéraire. Plutôt que de considérer le vocabulaire comme de simples composants linguistiques accidentels, l'étude a traité les termes clés, les noms propres et les expressions autochtones comme des signifiants vitaux profondément ancrés dans un paysage culturel spécifique. Le processus a commencé par l'identification et l'extraction complètes des termes pivots du texte source, qui ont ensuite été compilés dans un catalogue terminographique centralisé et structuré. Chaque entrée de cet index a été systématiquement analysée en fonction de son utilisation contextuelle directe dans le récit, permettant une cartographie approfondie des significations littérales et des connotations plus profondes et superposées. En se concentrant sur des termes tels que *Iwa ji*, *Iroko* et *Eke*, le chercheur a établi un ensemble de données représentant directement l'intersection du langage, de l'environnement et de la société traditionnelle.

Pour garantir une évaluation multidimensionnelle, la méthodologie a scruté les données collectées à travers quatre plans analytiques distincts. Sur le plan cognitif, l'étude a évalué la compétence interprétative requise par un lecteur ou un chercheur pour décoder avec succès le sens voulu par l'auteur dans la structure narrative globale du texte. Sur le plan pragmatique, l'investigation a cartographié la dépendance de ces termes spécialisés à l'égard de leur contexte immédiat, ce qui a facilité l'identification de leur utilisation situationnelle correcte et des sous-entendus culturels subtils qu'une lecture superficielle pourrait ignorer. À travers un prisme communicatif, l'analyse a examiné la capacité de ces termes spécialisés à servir de ponts transculturels, évaluant l'efficacité avec laquelle ils transmettaient l'essence de l'expérience igbo à un public plus large et mondial. Enfin, d'un point de vue littéraire, la méthodologie a évalué comment la clarté terminologique précise améliorait l'exactitude interprétative globale du roman, préservant ainsi son intégrité artistique et garantissant une appréciation fidèle de ses valeurs.

Un élément central de ce cadre méthodologique était une approche comparative qui liait le vocabulaire d'Afunugo à des points de référence traditionnels authentiques. Les termes extraits, les objets du quotidien, les pratiques culturelles et les symboles naturels ont été systématiquement comparés à des critères externes tirés de proverbes igbo et de traditions orales authentiques. Cette cartographie comparative a mis en lumière les racines ancestrales du vocabulaire et a démontré comment la terminologie choisie fonctionnait pour transmettre les leçons morales, les valeurs sociétales et les idées philosophiques ancrées dans l'histoire de la communauté. En ancrant le texte littéraire à ces traditions orales, la méthodologie a démontré avec succès comment l'auteur a utilisé une langue localisée pour préserver la mémoire culturelle et l'identité.

De plus, la méthodologie a intégré une évaluation critique des stratégies de traduction et de résolution de problèmes, abordant spécifiquement les frictions linguistiques causées par l'intraduisibilité culturelle, l'ambiguïté sémantique et la préservation des noms propres. L'étude a analysé comment des techniques de traduction spécifiques, telles que la transposition et la modulation, ont été appliquées

pour surmonter ces obstacles. En évaluant comment ces techniques équilibraient une fidélité rigoureuse à la culture source avec l'accessibilité linguistique nécessaire pour un public cible, la méthodologie a fourni un cadre clair pour comprendre comment la profondeur linguistique et thématique du roman pouvait être préservée avec succès d'une langue à l'autre. L'étude a également examiné la nécessité d'utiliser des glossaires supplémentaires ou des notes explicatives pour traiter les termes qui résistaient à une traduction directe, tels que l'humour localisé ou les mots à significations multiples. En fin de compte, cette approche structurée a fourni un cadre complet et multicouche qui a comblé avec succès le fossé entre l'analyse linguistique purement technique et la critique littéraire approfondie et empathique.

3. Results

L'étude terminologique de *The Greatest Mistake* d'Afunugo offre un aperçu de la richesse culturelle et linguistique du cadre igbo. L'utilisation par le roman de termes culturellement significatifs souligne son authenticité et sa profondeur thématique, offrant un aperçu des valeurs sociétales, des traditions et de la vie quotidienne du peuple igbo. Cependant, la traduction de ces termes enracinés dans la culture vers une autre langue présente des défis uniques (Djouadi & Berkai, 2024). Pour y faire face, les traducteurs utilisent des techniques telles que la transposition et la modulation, qui aident à équilibrer la fidélité au texte original avec l'accessibilité nécessaire pour le public cible.

3.1 Identification des termes et concepts clés dans le texte source

Les termes clés dans *The Greatest Mistake* sont bien plus que des éléments linguistiques ; ils servent de signifiants culturels qui ancrent le récit dans son contexte igbo. Des termes comme "Lemuel", "Iroko", "Iwa ji" et "Eke" reflètent la connexion de l'histoire avec son cadre et offrent des couches de sens. Le nom du protagoniste, Lemuel, n'est pas traditionnellement igbo, ce qui signale le mélange de cultures dans le roman. Ce mélange peut refléter les influences du colonialisme ou de la présence missionnaire, suggérant la tension entre modernité et tradition. De même, des personnages comme Chioma et Nkoli portent des noms d'une grande signification culturelle. Chioma se traduit par "bonne fortune", soulignant son rôle en tant que symbole d'espoir et d'innocence, tandis que Nkoli, signifiant "mémoire" ou "rappel", représente un lien avec le patrimoine et la narration.

Les noms de lieux tels que Nachi, le village principal, et Abatete, où le festival Iwa ji est célébré, ne situent pas seulement le récit géographiquement, mais évoquent également l'interconnexion des communautés igbo. Ces noms ancrent l'histoire dans un véritable paysage culturel, mettant en évidence l'interdépendance des villages et leurs traditions partagées (Nāḱāemā, 2021). De même, des éléments naturels comme le ruisseau Onyekozulu, ressource vitale pour Nachi, et l'arbre Iroko, symbole de force et de spiritualité, renforcent la relation entre la communauté et son environnement. Les objets et pratiques quotidiennes illustrent davantage la profondeur culturelle. La feuille de

gomier, ingrédient de base de la cuisine igbo, représente le travail et la subsistance associés aux rôles des femmes dans les foyers traditionnels. Agummo, un lance-pierre fait d'un bâton, d'une corde et d'une règle, symbolise la créativité de l'enfance et la simplicité de la vie rurale. Par ailleurs, des termes comme Iwa ji, le festival de la nouvelle yam, résument l'héritage agricole de la communauté et l'importance de la gratitude et du renouvellement. Chacun de ces termes contribue au tissu culturel et thématique du roman, offrant aux lecteurs une compréhension plus profonde de l'identité et des valeurs igbo.

Un défi majeur est l'intraduisibilité culturelle, où des termes comme "Iwa ji" résistent à une traduction directe. Tandis que "New Yam Festival" transmet un sens littéral, il ne parvient pas à saisir l'importance spirituelle et communautaire de l'événement, qui célèbre l'abondance agricole et les liens ancestraux. De même, "Udala", ou pomme étoilée africaine, revêt une résonance culturelle en tant que symbole de fertilité et d'abondance qui serait perdu dans une traduction littérale. L'ambiguïté sémantique complique également le processus de traduction. Par exemple, "Eke" peut désigner à la fois un jour de marché et une place du village, selon le contexte. Les traducteurs doivent discerner le sens voulu tout en maintenant la clarté pour le public cible. Les noms propres, tels que les noms des personnages et des lieux, représentent un autre défi. Des noms comme "Nkoli" ou "Nachi" sont culturellement significatifs et sont souvent conservés dans leur forme originale pour préserver l'authenticité. Cependant, leur étrangeté pour les lecteurs non-igbos pourrait créer une barrière à la compréhension, nécessitant des notes explicatives ou des glossaires supplémentaires. Traduire l'humour et les expressions idiomatiques exige une sensibilité culturelle (Sermann, 2021). Dans des scènes comme "Lemuel vit les testicules suspendus et se lança à leur poursuite", l'humour est lié au cadre culturel et peut ne pas résonner avec les lecteurs non familiers avec le contexte. L'adaptation de tels passages nécessite de la créativité pour préserver leur impact comique et narratif.

Tableau 1: Terminographie pour *The Greatest Mistake d'Afunogo*

S/N	Terme	Contexte Source (English)	French	Sens/Implication
1	Lemuel	"Lemuel, a fourteen-year-old boy, was a darling to everybody in the village of Nachi in Idemili."	"Lemuel, un garçon de quatorze ans, était adoré par tout le monde dans le village de Nachi à Idemili."	Un jeune protagoniste et personnage central.
2	Okoko	"Okoko of Uruku was feared in Uruku and other neighbouring towns."	"Okoko d'Uruku était craint à Uruku et dans les villages voisins."	Une figure connue pour son autorité et son influence.
3	Nachi	"Lemuel, a fourteen-year-old boy, was a darling to everybody in the village of Nachi in Idemili."	"Lemuel, un garçon de quatorze ans, était adoré par tout le monde dans le village de Nachi à Idemili."	Un village où se déroule l'histoire.

4	Bitterleaf	"My grandma has a basketful of bitter leaf that needs mashing."	"Ma grand-mère a un panier rempli de feuilles amères à écraser."	Un légume feuillu commun dans la cuisine Igbo.
5	Onyekozulu	"At Onyekozulu stream, which was the main source of fresh water supply to the people of Nachi..."	"Au ruisseau Onyekozulu, qui était la principale source d'eau douce pour les habitants de Nachi..."	Un ruisseau servant de principale source d'eau pour Nachi.
6	Uruku	"Okoko of Uruku was feared in Uruku and other neighbouring towns."	"Okoko d'Uruku était craint à Uruku et dans les villages voisins."	Un village voisin.
7	Iroko	"...filling their buckets and pots with the spring water at the base of the massive iroko tree."	"...remplissant leurs seaux et pots avec l'eau de source à la base du massif arbre iroko."	Un grand arbre sacré dans la cosmologie Igbo.
8	Testicles	"Opening his eyes inside the water, Lemuel saw the dangling testicles and lunged at them."	"En ouvrant les yeux sous l'eau, Lemuel a vu les testicules pendantes et s'y est précipité."	Organes reproducteurs masculins, utilisés ici dans un contexte humoristique.
9	Tomango	"Tomango was the only health facility in the town of Nachi."	"Tomango était la seule structure sanitaire de la ville de Nachi."	Une structure de santé locale à Nachi.
10	Chioma	"Will you go to the stream today?" asked Chioma, a pretty damsel in primary six."	"Iras-tu au ruisseau aujourd'hui?" demanda Chioma, une jolie jeune fille en classe de sixième."	Une jeune fille et amie de Lemuel.
11	Coasta	"Lemuel, please come out," said his younger brother Coasta."	"Lemuel, s'il te plaît, sors," dit son jeune frère Coasta."	Le jeune frère de Lemuel.
12	Michael	"Mr. Ukpaka had only a son, Michael. Michael was already in the second year at St. John's College."	"M. Ukpaka avait seulement un fils, Michael. Michael était déjà en deuxième année au Collège St. John's."	Le seul fils de M. Ukpaka.
13	Ukpaka	"Odekagu and his wife died in a motor car accident on the road to Onitsha while visiting Ukpaka."	"Odekagu et sa femme sont morts dans un accident de voiture sur la route d'Onitsha en rendant visite à Ukpaka."	Un nom de famille important dans l'histoire.
14	Iwa ji	"We met during the 'Iwa ji festival at	"Nous nous sommes rencontrés lors du	Le Festival de l'Igname Nouvelle,

		Abatete when we followed our mother to their place."	festival 'Iwa ji à Abatete quand nous avons suivi notre mère chez eux."	une célébration traditionnelle.
15	Abatete	"...met during the 'Iwa ji festival at Abatete when we followed our mother to their place."	"...rencontrés lors du festival 'Iwa ji à Abatete quand nous avons suivi notre mère chez eux."	Un village voisin.
16	Cocoyam	"Plucking of the corn was fun in spite of the rain that fell the previous night. Lemuel hated wet soil."	"Cueillir du maïs était amusant malgré la pluie de la veille. Lemuel détestait la terre mouillée."	Une culture de base dans l'agriculture Igbo.
17	Udala	"You should wake up early in the morning and hide beside the 'Udala' tree beside our compound."	"Tu devrais te réveiller tôt le matin et te cacher à côté de l'arbre 'Udala' près de notre maison."	Un pommier africain souvent considéré comme sacré.
18	Nkoli	"Nkoli Anazodo is from my mother's place. We met during the 'Iwa ji festival at Abatete."	"Nkoli Anazodo vient de chez ma mère. Nous nous sommes rencontrés lors du festival 'Iwa ji à Abatete."	Un personnage qui ajoute de la profondeur aux liens familiaux.
19	Agummo	"Agummo was made with three things: a stick, a string, and a nine-inch ruler."	"Agummo était fabriqué avec trois choses: un bâton, une ficelle et une règle de neuf pouces."	Un lance-pierre artisanal utilisé par les enfants.
20	Eke	"The Eke village square was filled with different types of masquerades on the festival day."	"La place du village d'Eke était remplie de différents types de masques le jour du festival."	Un jour de marché spécifique et festival culturel dans la vie Igbo.
21	Masquerade	A big hairy masquerade came out and carried the boy inside.	Un grand masque poilu est sorti et a emporté le garçon à l'intérieur.	Une tradition culturelle où les hommes déguisés en masques participent à des rituels, symbolisant souvent l'autorité spirituelle.
22	Ekuma Nkama	Ekuma Nkama was a herbalist renowned for his evil deeds.	Ekuma Nkama était un herboriste réputé pour ses mauvaises actions.	Un homme perçu comme un sorcier ou un magicien maléfique, cherchant à dominer la communauté par la peur et la sorcellerie.
23	Iwa Ji Festival	We met during the	Nous nous sommes	Un festival

		'Iwa ji festival at Abatete when we followed our mother to their place.	rencontrés lors du festival 'Iwa ji à Abatete lorsque nous avons suivi notre mère chez eux.	traditionnel Igbo célébrant la récolte du manioc, marqué par des rituels et des rassemblements communautaires.
24	Medicine Bag	He snatched the medicine man's bag and ran off with it.	Il saisit le sac du médecin et s'enfuit avec.	Un sac contenant des objets rituels utilisés dans la médecine traditionnelle, souvent associé à des pouvoirs mystiques.
25	Coasta	Coasta requested as he ran into the bush, dragging along the little Uchenna.	Coasta demanda en courant dans le buisson, traînant le petit Uchenna.	Un personnage qui accompagne Uchenna et Lemuel, exprimant la peur et cherchant à se protéger.
26	Flogging	The masquerades were flogging themselves.	Les masques se fouettaient eux-mêmes.	Une forme de rituel symbolique où les membres se battent ou se frappent pour montrer leur endurance ou leur soumission.
27	Necromancy	Nobody dared challenge him to necromancy.	Personne n'osait le défier dans la nécromancie.	Une pratique occulte qui implique l'interaction avec les morts ou l'utilisation de la magie noire.
28	Cocoyam	He crashed into the cocoyam plantation.	Il s'écrasa dans la plantation de cocoyams.	Un tubercule racinaire traditionnellement cultivé en Afrique, utilisé dans divers plats.
29	Chief Ukpaka	It wasn't until Madam Grace's surviving son, Chief Ukpaka, came home that Lemuel released the bag.	Ce n'est que lorsque le fils survivant de Madam Grace, le chef Ukpaka, est revenu chez lui que Lemuel a rendu le sac.	Un chef respecté dans la communauté, jouant un rôle dans la résolution de conflits et la médiation des problèmes locaux.
30	Mass Flogging	At times, it was mass flogging as a masquerade went berserk, flogging all the masquerades in his path.	Parfois, il y avait des fouettages massifs lorsqu'un masque devenait fou, fouettant tous les masques sur son passage.	Une forme de punition ou d'épreuve collective où de nombreuses personnes sont fouettées en même temps, souvent dans un rituel.
31	Evil Man	"You idiot," hissed the medicine man. "I	"Espèce d'idiot," siffla le médecin. "Je suis	Un homme vu comme maléfique, doté de

		am Nkama the necromancer, Ekuma the mighty sorcerer."	Nkama le nécromancien, Ekuma le puissant sorcier."	pouvoirs surnaturels et craint dans la communauté.
32	Phantom	Ekuma Nkama never understood how it happened. He believed the boy was a phantom.	Ekuma Nkama n'a jamais compris ce qui s'était passé. Il croyait que le garçon était un fantôme.	Un être ou une présence surnaturelle, souvent invisible ou insaisissable, qui peut effrayer ou mystifier les autres.
33	Jollyman	"He raised the bottle containing a black liquid. 'Everybody say Jollyman!'"	"Il leva la bouteille contenant un liquide noir. 'Tout le monde dit Jollyman!'"	Médicament miracle commercialisé pour soigner divers maux.
34	Orthelo	"Across the side of the car was boldly written Orthelo's pharmaceuticals."	"Sur le côté de la voiture était inscrit en lettres audacieuses 'Orthelo's Pharmaceuticals'."	Nom de la marque de médicaments vendue par Otaluka.
35	Gramophone	"Tukor placed the needle head of the gramophone on the record."	"Tukor posa la tête de l'aiguille du gramophone sur le disque."	Appareil utilisé pour jouer de la musique, souvent dans les événements publics.
36	Tukor	"One of the two men beside the car called to the partner 'Tukor, fire on.'"	"L'un des deux hommes près de la voiture appela son partenaire 'Tukor, lance-le.'"	Nom d'un personnage qui manipule le gramophone.
37	Angela	"The girl called Angela started dancing."	"La fille appelée Angela commença à danser."	Personnage féminin qui danse lors de l'animation.
38	Market	"Market was good as usual. Only a few bottles of Jollyman were unsold at the end of the day."	"Le marché s'est bien passé comme d'habitude. Seules quelques bouteilles de Jollyman sont restées invendues à la fin de la journée."	Lieu ou événement de vente où les marchandises sont échangées, en l'occurrence des médicaments.
39	Concoction	"Jollyman could have done the trick. It is the ultimate in medicine. It cures one hundred diseases."	"Jollyman aurait fait l'affaire. C'est l'ultime médicament. Il guérit cent maladies."	Mélange de substances (dans ce cas, une solution médicinale).
40	Expulsion	"The principal will expel me if she knows I have taken-in."	"Le principal m'expulsera si elle apprend que je suis enceinte."	Acte de renvoi ou d'exclusion d'un étudiant d'une école.
41	Abortion	"I have here the more concentrated form of Jollyman. That is the	"J'ai ici la forme plus concentrée de Jollyman. C'est celle	Interruption volontaire de la grossesse.

		one that can cause abortion."	qui peut provoquer un avortement."	
42	Tertiary	"I have a lot of school work to do; it's a tertiary concern right now."	"J'ai beaucoup de travail scolaire à faire ; c'est une préoccupation tertiaire pour le moment."	Ce qui se rapporte au niveau d'enseignement supérieur ou à un sujet de moindre priorité.
43	Compound	"I live in a compound where everyone knows each other's business."	"Je vis dans une enceinte où tout le monde connaît les affaires des autres."	Zone clôturée où plusieurs maisons sont situées ensemble, souvent dans une communauté.
44	Colloquium	"The colloquium was well attended by intellectuals from across the country."	"Le colloque a été bien fréquenté par des intellectuels venus de tout le pays."	Une réunion académique ou scientifique où des discussions ont lieu.
45	Prescription	"The doctor gave me a prescription for my headache."	"Le médecin m'a donné une ordonnance pour mon mal de tête."	Ordre écrit par un médecin pour délivrer un médicament spécifique.
46	Crisis	"The country was in the midst of an economic crisis."	"Le pays traversait une crise économique."	Situation difficile qui nécessite une gestion urgente et spécifique.
47	Refugee	"He was a refugee after fleeing the war in his home country."	"Il était un réfugié après avoir fui la guerre dans son pays d'origine."	Personne qui cherche refuge dans un autre pays à cause de conflits ou de persécution.
48	Nomination	"He received a nomination for the best actor award."	"Il a reçu une nomination pour le prix du meilleur acteur."	Processus par lequel une personne est proposée pour une distinction ou un poste.
49	Incident	"There was an incident at the border that delayed the flight."	"Il y a eu un incident à la frontière qui a retardé le vol."	Un événement non planifié qui provoque une perturbation.
50	Trauma	"The accident left her with emotional trauma."	"L'accident lui a laissé un traumatisme émotionnel."	Effet psychologique à long terme causé par un événement traumatisant.
51	Managing Director	"The Managing Director, Chief Chikeluba has asked him to come to Enugu airport to see him."	"Le Directeur Général, le Chef Chikeluba, lui a demandé de venir à l'aéroport d'Enugu pour le voir."	Un directeur général est un poste de haut niveau dans une organisation, responsable de superviser l'ensemble des opérations.

52	Briefcase	"Mister Frank Dike hurrying out of the bungalow with a briefcase in his right hand."	"M. Frank Dike sortant précipitamment du bungalow avec une mallette dans sa main droite."	Une mallette est utilisée pour transporter des documents ou des objets personnels importants, symbolisant souvent un homme d'affaires ou un responsable.
53	Toyota Corolla	"He entered his Toyota Corolla now painted navy blue colour with the paint covering the previous inscription Orthelo's Pharmaceuticals."	"Il entra dans sa Toyota Corolla maintenant peinte en bleu marine, la peinture couvrant l'inscription précédente Orthelo's Pharmaceuticals."	La Toyota Corolla est une voiture populaire, souvent associée à la fiabilité et à la praticité, utilisée pour symboliser le déplacement ou l'action dans le passage.
54	Lock	"The central lock got spoilt a few days ago," he explained.	"La serrure centrale s'est abîmée il y a quelques jours," expliqua-t-il.	La serrure centrale se réfère à un mécanisme de verrouillage dans les voitures qui peut être utilisé pour sécuriser les portes.
55	Commercial Motorbike	"He stopped a commercial motorbike and went back to Obosi."	"Il arrêta une moto commerciale et retourna à Obosi."	Une moto commerciale est souvent utilisée dans certaines régions comme un moyen de transport public bon marché.
56	Delaying Tactics	"If he thought there was a trick, our delaying tactics will throw him off."	"S'il pensait qu'il y avait une ruse, nos tactiques de retard le déstabiliseraient."	Les tactiques de retard sont utilisées pour gagner du temps, souvent dans des stratégies manipulatoires ou de négociation.
57	Money Minting	"We are involved in money minting. What you see in the box is the nearly finished stage of the multifarious processes of money minting."	"Nous sommes impliqués dans la fabrication de monnaie. Ce que vous voyez dans la boîte est la presque dernière étape des divers processus de fabrication de monnaie."	La fabrication de la monnaie fait référence à l'acte illégal de créer des copies contrefaites de monnaie, impliquant des activités criminelles.
58	Red Mercury	"He brought it out. 'If you put the negatives	"Il le sortit. 'Si vous mettez les négatifs	Le mercure rouge est un produit chimique

		in a basin or bucket of water and put this reddish chemical or red mercury into it, you will be surprised at what you will see."	dans un bassin ou un seau d'eau et ajoutez ce produit chimique rouge ou mercure rouge, vous serez surpris de ce que vous verrez."	très dangereux, souvent associé à des activités illicites ou à des processus secrets.
59	Electric Iron	"Do you have an electric iron here?"	"Avez-vous un fer à repasser électrique ici?"	Un fer à repasser électrique est un appareil ménager utilisé pour lisser les vêtements et dans ce cas pour manipuler les faux billets.
60	Vaseline	"He wiped his face with bare hands and shouted almost immediately. 'I am on fire. Oh! I have touched some of the chemicals.'"	"Il se frotta le visage à mains nues et cria presque immédiatement. 'Je suis en feu. Oh ! J'ai touché certains des produits chimiques.'"	La vaseline est une substance huileuse utilisée dans des contextes médicaux et de soins, ici pour neutraliser les effets chimiques.

4. Discussion

L'étude terminologique de *The Greatest Mistake* d'Afunugo révèle comment un vocabulaire culturellement significatif établit l'authenticité du texte et une profonde résonance thématique. Ce résultat concorde avec les travaux d' Zabus (2018), qui ont observé que les choix lexicaux localisés dans la prose africaine ancrent les récits dans des réalités sociétales spécifiques. Pour gérer les obstacles liés à la traduction, le roman s'appuie fortement sur la transposition et la modulation. En contrepoint, Debbiche (2024) a soutenu qu'une dépendance excessive à l'égard de la modulation structurelle peut parfois diluer l'esthétique rhétorique autochtone lors de la transmission transculturelle. Les concepts clés du texte fonctionnent comme des signifiants culturels denses plutôt que comme de simples éléments linguistiques. Par exemple, des noms comme *Chioma* (bonne fortune) et *Nkoli* (mémoire) établissent des liens traditionnels solides. Dans une étude connexe, Ngwaba (2016) a confirmé que les anthroponymes igbo sont rarement arbitraires, fonctionnant plutôt comme des outils narratifs délibérés qui reflètent le destin et l'arrière-plan philosophique des personnages. De plus, l'inclusion de marchés géographiques et d'espaces culturels comme la place du village *Eke* souligne l'interconnectivité communautaire. Ce constat s'accorde avec les conclusions d'Memel (2023), qui a révélé que les marqueurs spatiaux indigènes dans la fiction postcoloniale renforcent la solidarité spatiale et le patrimoine collectif.

Cependant, la traduction de ces termes présente de lourds défis en raison de l'intraduisibilité culturelle et de l'ambiguïté sémantique. Les rendus directs de termes comme *Iwa ji* par l'expression anglaise littérale "New Yam Festival" ne parviennent pas à encapsuler la révérence spirituelle sous-jacente et les liens ancestraux de l'événement.

De même, la traduction de l'humour ou des idiomes autochtones exige une immense flexibilité créative afin de préserver l'impact comique et émotionnel. Ce point rejoint les observations d' Ballard, (2013), qui ont souligné que la traduction de concepts culturels ouest-africains vers des langues europhones crée fréquemment des vides interprétatifs, obligeant les traducteurs à mettre en œuvre de lourdes adaptations contextuelles pour préserver avec succès l'intégrité artistique originale du récit.

Conclusion

En conclusion, l'étude terminologique de *The Greatest Mistake* d'Afunugo met en lumière le rôle indispensable du langage spécialisé dans la préservation de l'authenticité et de la profondeur thématique du récit igbo. Loin d'être de simples choix lexicaux, des termes pivots tels que *Iwa ji*, *Iroko* et *Eke* fonctionnent comme de véritables signifiants culturels, ancrant solidement l'œuvre dans sa réalité sociétale et sa cosmologie traditionnelle. L'analyse a démontré que si ces expressions enracinées posent des défis majeurs d'intraduisibilité culturelle et d'ambiguïté sémantique, l'application stratégique de techniques telles que la transposition et la modulation permet de concilier la fidélité au texte source et l'accessibilité pour le public cible. De plus, la mise en contraste de la terminologie d'Afunugo avec les proverbes et les traditions orales igbo a révélé une volonté délibérée de transmettre des valeurs philosophiques et de préserver la mémoire collective face à la modernité coloniale. En définitive, cette recherche prouve qu'une approche terminologique rigoureuse est essentielle pour transcender les barrières linguistiques, garantissant ainsi que l'intégrité artistique, l'humour localisé et la richesse conceptuelle du roman soient fidèlement valorisés et compris à l'échelle internationale.

Références

- Ballard, M. (2013). *Histoire de la traduction: Repères historiques et culturels*. De Boeck Supérieur.
- Bernardeau Moreau, D. (2014). Sociologie d'intervention: historique et fondements. *Revue européenne des sciences sociales. European Journal of Social Sciences*, (52-2), 191-220.
- Claeys, D. (2013). *Architecture et complexité: Un modèle systémique du processus de (co) conception qui vise l'architecture*. Presses universitaires de Louvain.
- Coignoux, A., & Nicolas, T. (2024). Facteurs d'intraductibilité des langues anciennes: une tentative de typologie. *Ktèma: Civilisations de l'Orient, de la Grèce et de Rome antiques*, (49), 91-108.
- Debbiche, R. (2024). *Influence des lipides sur la dynamique du transport du fer médié par la ferroportine-1 et sa modulation par des composés amphiphiles* (Doctoral dissertation, Université de Bretagne occidentale-Brest).
- Debenedetti, S., Perret, V., & Schmidt, G. (2019). Les méthodes de recherche basées sur l'art. *Méthodes de recherche qualitatives innovantes*, 63-86.
- Djouadi, Y., & Berkai, A. (2024). Les terminologies thématiques amazighes: un essai d'inventorisation. *Langues & Cultures*, 5(1), 116-133.
- Memel, F. A. (2023). Les marqueurs spatiaux de la crise urbaine à Bonoua. *Revue Internationale du chercheur*, 4(2).

- Morelle-Gerritsen, M. (2025). *Guerre cognitive et influence des décisionnaires: approche méthodologique pour la conception d'un système d'aide au développement de la conscience de situation et à la prise de décision* (Doctoral dissertation, Université de Bordeaux).
- Nākãemã, O. Y. (2021, November). Politeness in João Rodrigues's grammars of Japanese. In *Missionary Linguistics VI: Missionary Linguistics in Asia. Selected papers from the Tenth International Conference on Missionary Linguistics, Rome, 21–24 March 2018* (Vol. 130, p. 155). John Benjamins Publishing Company.
- Ngwaba, C. (2016). *Les termes de la gynécologie obstétrique en igbo: enquête sur un domaine tabou dans une langue sans documents écrits* (Doctoral dissertation, Université de Lyon).
- Saint, E. (2021). *Faire participer le public à l'aménagement terminologique: proposition et application du modèle d'externalisation ouverte "En bons termes"* (Doctoral dissertation, Université d'Ottawa/University of Ottawa).
- Sermann, E. (2021). Catalan Terminological Databases as a Means of Language Policy. *Acta Hispanica*, (III), 75-87.
- Zabus, C. (2018). *Le palimpseste africain: indigénisation de la langue dans le roman ouest-africain europhone*. KARTHALA Editions.